

خاکستر گرم

شاندور مارانی
مینو مشیری

www.ketab.ir



ماراثی، شاندرور، ۱۹۰۰-۱۹۸۹م.	
خاکسترگرم / شاندرور ماراتی؛ ترجمه مینو مشیری - تهران: نشر ثالث، ۱۳۹۰.	
ص. ۲۰۰	
شابک ۹۷۸-۹۶۴-۳۸۰-۷۳۰-۶	ISBN 978-964-380-730-6
داستان‌های مجارستانی - قرن ۲۰م.	
PH ۳۳۶۰۶۲	۹۹۳/۵۱۱۳



دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم / تلفن: ۸۸۳۰۲۴۳۷
فروشگاه: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۴۸ / تلفن: ۸۸۳۲۵۳۷۶-۷

□ خاکسترگرم

- شاندرور ماراتی • ترجمه مینو مشیری • ناشر: نشر ثالث
- مجموعه ادبیات جهان
- چاپ اول: ۱۳۹۰ / ۱۱۰۰ نسخه
- لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صحافی: صفحه‌پرداز
- کلیه حقوق چاپ محفوظ و متعلق به نشر ثالث است
- شابک ۹۷۸-۹۶۴-۳۸۰-۷۳۰-۶
- ISBN 978-964-380-730-6
- سایت اینترنتی: www.salesspub.ir • پست الکترونیکی: info@salesspub.ir
- قیمت: ۲۸۰۰

تومان

مقدمه مترجم
با شاندر مارائی آشنا شوید
(۱۹۸۹-۱۹۰۰)

شاندر مارائی^۱، نویسنده مجارستانی قرن بیستم، در دهه ۱۹۳۰ به عنوان یکی از خلاق‌ترین رمان‌نویسان کشورش بلندآوازه شد. مارائی عمیقاً ضدفاشیست بود و پس از جنگ جهانی دوم به دلیل سلطه کمونیست‌ها و شرایط حاکم در کشورش که انتشار آثارش را امکان‌پذیر نمی‌کرد، در سال ۱۹۴۸ مجارستان را ترک گفت و نخست کوانه‌مدت به ایتالیا و سپس بلنمدت و تا پایان عمر به ایالات متحده آمریکا رفت و هرگز به کشورش بازنگشت.

مارائی چندین دهه در تبعید خودخواسته‌اش گمنام ماند و آثارش که شامل شعر، ده‌ها رمان و چندین کتاب خاطرات می‌شود، ناشناخته باقی بود. ترجمه از زبان مجار متداول نبود و هنوز هم نیست.

سرانجام در سال ۲۰۰۱ رمان خاکسترگرم^۲ که بار اول در سال ۱۹۴۲ در بوداپست به انتشار رسید، به انگلیسی ترجمه و منتشر شد و در اندک

1. Sandor Marai

2. Embers

زمان توجه منتقدان صاحب نام انگلیسی زبان را جلب کرد و در میان ده اثر
پرفروش ادبیات انگلیسی زبان جا خوش کرد.

منتقد ادبی بانفوذ روزنامه تایمز^۱ چاپ لندن آن را «یک رمان باشکوه
با داستانی مسحورکننده و پرشور» توصیف کرد. دیلی تلگراف^۲ آن را
«عالی، شگفت آور و بی اندازه تأثیرگذار» خواند. روزنامه آبزور^۳ لندن آن
را «خارق العاده، مرثیه مانند، تاریک، آهنگین و جذاب» نامید. ایورینگ
استاندارد^۴ درباره آن نوشت «یک شاهکار... خواندن نوشتاری چنین
خارق العاده و مهیبت کننده، شورانگیز است.» منتقد سکا تسمن^۵ گفت:
«به غایت حیرت آور. یک رمان استثنایی و زیبا.» و ساندی تلگراف^۶:
«یکی از آن رمان هایی که مدت ها در خاطره می ماند. یک اثر برجسته.»

در ده سال گذشته، این رمان و آثار دیگری از شاندور مارانی، گذشته
از زبان انگلیسی، به زبان های فرانسوی، کاتالان، ایتالیایی، آلمانی،
اسپانیایی، پرتغالی، ایسلندی، کره ای و برخی زبان های دیگر ترجمه
شده اند و آثار مارانی پس از مرگش از پرفروش ترین کتاب های قرن
بیست و یکم بوده اند، و مهم تر این که اکنون آثار او در جایگاه به حق و والای
خود به عنوان بهترین آثار قرن بیستم قرار گرفته اند.

مارانی در جوانی به فرانکفورت، برلن و پاریس سفر کرد و مدتی در
این شهرها زیست؛ زمانی به فکر افتاد آثارش را به زبان آلمانی بنویسد،
اما سرانجام این کار را نکرد و تمام آثارش به زبان مادری نوشته شدند. او
از نخستین کسانی بود که آثار کافکا را مورد نقد قرار داد.

نثر مارانی در رمان خاکستر گرم نثری صریح و دقیق و موşkافانه و

1. London Times

2. Daily Telegraph

3. Observer

4. Evening Standard

5. Scotsman

6. Sunday Telegraph

رنالیت است. پیرنگ داستان که دربارهٔ یک مثلث عشقی است تازگی ندارد و بهانه‌ای بیش نیست. آنچه رمان را متمایز می‌کند جسارت نویسنده در ساختار تجربی اثر است، آن هم ده‌ها سال پیش از میلان‌کوندر و نویسندگان هم‌نسل او. نویسنده فراسوی پیرنگ کلیشه‌ای داستان می‌رود و به آن بعدی فلسفی و روان‌شناختی می‌دهد؛ زیرا رمان در واقع دربارهٔ وسواس فکری، تحقیق و کاوش دربارهٔ تنهایی انسان، غم، و سرانجام با رسیدن به کمال پختگی، پذیرفتن یک درام روانی است.

ما در ایران تاکنون با دو نویسنده مهم مجارستانی که برخی از آثارشان به فارسی ترجمه شده‌اند، آشنایی داشته‌ایم: جرج لاکاچ^۱ (۱۸۸۵-۱۹۷۱) و آرتور کوستلر^۲ (۱۹۰۵-۱۹۸۳) و به‌ویژه رمان معروف کوستلر، تاریکی در نیمروز^۳ (۱۹۴۰). اکنون با نویسندهٔ توانمند و برجستهٔ دیگری از مجارستان به نام شان‌دور ماواشی با این ترجمه از رمان شگفت‌انگیزش خاکسترگرم آشنا شوید.

شان‌دور مارائی در سال ۱۹۸۹ در سن دیه‌گو^۴، کالیفرنیا، با شلیک گلوله‌ای به مغزش به زندگی خاتمه داد.

مینو مشیری

1. George Lukacs (1885-1971)

2. Arthur Koestler (1905-1971)

3. *Darkness at Noon* (1940)

4. San Diego, California